

**Dohoda o medzinárodnej spolupráci miestnych spoločenstiev
uzavretá medzi Slovenskou samosprávou II. obvodu Budapešti v Maďarsku
a obcou Mojmirovce v Slovenskej republike**

Budapešť, dňa 7. júla 2023

Slovenská samospráva II. obvodu Budapešti zastúpená predsedníčkou Ľubomírou Fallerovou a obec Mojmirovce zastúpená starostom obce Martinom Pálkom uzatvárajú dohodu o medzinárodnej spolupráci miestnych spoločenstiev v rámci rozvoja cezhraničnej spolupráce v nasledovnom znení:

Majúc na zreteli podobné problémy rozvoja oboch strán s presvedčením, že spolupráca obohatí spoločenský a kultúrny život a rozvoj medzinárodnej spolupráce

- 1) vytvorenia podmienok pre spoluprácu v oblasti osvetu a kultúry
- 2) usporiadania spoločných kultúrnych a športových podujatí atď.
- 3) priblíženia sa oboch regiónov, najmä v rozvoji cezhraničnej spolupráce
- 4) výmeny skúseností oboch spoločenstiev, resp. členov.

sa strany dohodli nasledovne:

§1

Strany budú vzájomne podporovať iniciatívy v oblasti kultúrnych, hospodárskych a obchodných vzťahov s rešpektovaním právnych predpisov platných v obidvoch krajinách.

§2

Obidve strany budú spolupracovať, ako aj podporovať spoluprácu obyvateľov a inštitúcií v nasledovných oblastiach:

- 1) ochrana životného prostredia
- 2) remeslá, obchod a služby,
- 3) kultúra a národné dedičstvo
- 4) osвета a školstvo
- 5) šport a cestovný ruch
- 6) miestne média
- 7) iné oblasti.

§3

Strany si udeľujú vzájomnú všestrannú pomoc pri praktickej realizácii tejto Dohody.

§4

Obidve strany potvrdzujú, že budú spolupracovať pri spracovávaní spoločných projektov s cieľom ich predkladania do programov finančnej podpory z Európskej únie pre rozvoj cezhraničnej spolupráce.

§5

Obidve strany potvrdzujú, že si budú vymieňať skúsenosti v oblastiach uvedených v §2 s cieľom zlepšenia životnej úrovne v oboch osadách.

§6

Dohoda bola uzavretá na dobu neurčitú a nadobúda platnosť dňom jej podpísania.

§7

1. Dohoda môže byť na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany zmenená, s podmienkou, že zmena bude akceptovaná obidvomi zmluvnými stranami.

2. Platnosť zmeny dohody si vyžaduje písomnú formu.

Táto dohoda bola vyhotovená v štyroch exemplároch, v dvoch v maďarskom a v dvoch v slovenskom jazyku, pričom texty majú rovnakú platnosť.



**Ľubomíra Fallerová, predsedníčka
Slovenská samospráva II. obvodu Budapešti**



**Martin Pálka starosta
obec Mojmirovce**

**Megállapodás a helyi közösségek együttműködéséről
melyet a mai napon a Budapest Főváros II. Kerületi Szlovák Önkormányzat
Magyarország
és a szlovákiai Mojmirovce Község képviselőjében kötött meg
Kelt Budapesten, 2023. július 7. napján**

A Budapest Főváros II. Kerületi Szlovák Önkormányzat képviselőjében Faller Lubomíra elnök és Mojmirovce Önkormányzata képviselőjében Martin Pálka polgármester nemzetközi együttműködési megállapodást kötnek a helyi közösségek határ menti fejlődésének együttműködése érdekében a következőképpen:

Figyelembe véve mindkét fél hasonló fejlesztési problémáit, az együttműködés gazdagítja a társadalmi és kulturális életet a következő céllal:

- 1) a nemzetközi együttműködés fejlesztése
- 2) az oktatás és a kultúra terén folytatott együttműködés feltételeinek megteremtése
- 3) közös kulturális és sport rendezvények stb. szervezésében
- 4) a két régió közeledése, különösen a határokon átnyúló együttműködés fejlesztése okán
- 5) a tapasztalatcsere mindkét közösség, illetve annak tagjai esetében a felek a következőkben állapodnak meg:

1.§

Mindkét fél kölcsönösen erősíti a kulturális, gazdasági és kereskedelmi kapcsolatokra vonatkozó kezdeményezéseket, tiszteletben tartva a hatályos törvényeket Magyarországon és a Szlovák Köztársaságban.

2.§

Felek együttműködnek és támogatják a lakosok és intézmények együttműködését a következő területeken:

- 1) környezetvédelem
- 2) a kézművesség, a kereskedelem és a szolgáltatások,
- 3) kulturális és örökségvédelmi
- 4) a művelődés és oktatás
- 5) sport és turisztikai
- 6) a helyi média
- 7) egyéb területek.

3. §

Felek kölcsönösen támogatják egymást jelen megállapodás gyakorlati megvalósításában.

4. §

Felek megerősítik, hogy együttműködnek közös projektek kidolgozásában, azok benyújtásán az Európai Unió a finanszírozási programjának keretében határokon átnyúló együttműködés témakörben.

5.§

Felek megerősítik, hogy megosztják tapasztalataikat a 2.§-ban felsorolt területeken mindkét településen az életszínvonal javítása érdekében.

6. §

Felek a megállapodást határozatlan időre kötik, és az aláírással lép hatályba.

7.§

1. A megállapodás, bármelyik Fél kérésére módosítható, feltéve, hogy a változást mindkét fél elfogadja.

2. A megállapodás módosításainak érvényessége írásbeli formát igényel.

Ez a megállapodás két-két példányban készült magyar és szlovák nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.



**Faller Lubomíra elnök
Budapest Főváros II. Kerületi
Szlovák Önkormányzat**



**Martin Pálka, polgármester
Mojmírovce Község**

